

Curriculum Vitae
Otilia Ștefania Damian (Pop)

Date personale

Nume: Pop (căsătorită Damian)

Prenume: Otilia - Ștefania

Naționalitatea: Română

Locul și data nașterii: România, Baia-Mare; 24 iunie 1978

Starea civilă: căsătorită, doi copii

Telefon serviciu: 0040 264 532238

Adresă: Universitatea "Babes-Bolyai", Facultatea de Litere, str. Horea
400124 Cluj Napoca, cabinet 208

Adresă e-Mail: stefaniapop78@gmail.com

Experiență profesională

Din Febr. 2004 Asistent la Departamentul de Limbi și Literaturi Romanice, Facultatea de Litere, Universitatea "Babeș-Bolyai" Cluj-Napoca (cursuri practice și seminarii de limba italiană ca limbă străină; de lingvistică italiană, cu precădere morfologie și lexicologie; de literatură italiană, în special Umanismul, Renașterea și Romantismul); din 2011 membru în colegiul de redacție al revistei *Ephemeris Dacoromana*.

2002-2004 Preparator la Departamentul de Limbi și Literaturi Romanice, Facultatea de Litere, Universitatea "Babeș-Bolyai" Cluj-Napoca (cursuri practice și seminarii de limba italiană ca limbă străină, de lingvistică italiană și de literatură italiană);
Profesor colaborator pentru limba italiană ca limbă străină la Centrul "Alpha", Universitatea "Babeș-Bolyai" Cluj-Napoca;
Profesor colaborator pentru limba italiană ca limbă străină la Centrul Cultural Italian Cluj Napoca;

- 2001-2002 Profesor colaborator la Catedra de Limbi Moderne Aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea "Babeş-Bolyai" Cluj-Napoca pentru cursurile de traducere simultană și consecutivă, traduceri specializate (din și în limba italiană);
- 2000-2002 Referent la firma "Pasut und Partner Rumänien" Cluj-Napoca;
- 2001 Profesor colaborator pentru limba italiană ca limbă străină la "Fundația Gaspar Heltai" Cluj-Napoca;
- 1998- 2000 Colaborator pentru limba italiană la firma "Poliglot" Cluj pentru traduceri simultane și consecutive la o serie de conferințe cum ar fi: Întâlnirea Forumului Internațional al Acțiunii Catolice de la Iași (1998), program disponibil on line pe platforma Acțiunii Catolice <http://www.catholicactionforum.org/iasi1998/> ; traducător simultan pentru limba italiană la Congresul Internațional de Medicină de Urgență Târgu-Mureș (1999), axat pe probleme de descarcerare.

Educație

- 2009 Doctor în filologie *Magna cum laude*, Specializarea Limba și Literatura Italiană la Universitatea „Babes-Bolyai” din Cluj-Napoca cu teza „Antonio Possevino e la *Transilvania*”, coord. științific Prof. Univ. Lorenzo Renzi (Univ. Padova);
- 2007-2010 Doctorandă la Scuola Normale Superiore din Pisa (www.sns.it), în cadrul Cursului de Perfecționare în Discipline Literare și Lingvistice Moderne (Corso di perfezionamento in Discipline Letterarie e Linguistiche Moderne), Clasa de Litere, cu proiectul *Orlando furioso e la sua traduzione in immagini*, coord. științific Prof. Univ. Lina Bolzoni;

- 2008 Participare la seminariile European School for Comparative Studies Synapsis organizate de Universitatea din Siena și de Universitatea din Bologna:
http://www3.unisi.it/ricerca/dottorationweb/comp-ltc/files/Synapsis_Book_ITA_last2.pdf;
- 1 oct. 2003-2008 Doctorandă la Universitatea "Babeș-Bolyai" Cluj-Napoca, Facultatea de Litere, domeniul fundamental Filologie, Specializarea Limba și Literatura Italiană;
- 2003 Susținerea disertației *Studiul Renașterii în opera lui Alexandru Marcu* în cadrul masteratului „Cultura italiană în Europa”, Facultatea de Litere, Universitatea "Babeș-Bolyai" Cluj-Napoca (nota 10/10), coord. științific Prof. Univ. Helga Tepperberg;
- 2002-2003 Masterat *La cultura italiană în Europa*, Facultatea de Litere, Universitatea "Babeș-Bolyai" Cluj-Napoca (Media de absolvire 10/10);
- 2000 Atestat de limba germană eliberat de Julius Maximilians Universität Würzburg Germania (DSH);
- 2000 Diplomă de licență (media 9,60/10) cu lucrarea *La poetica di Leopardi* notată cu 10/10, coord. științific Prof. Univ. Helga Tepperberg;
- 1998 - 1999 Erasmus (programul Socrates) la Julius Maximilians Universität Wuerzburg, Germania;
- 1996-2000 Universitatea "Babeș-Bolyai" Cluj-Napoca, Facultatea de Litere, Secția Italiană – Franceză (media generală de promovare a anilor de studiu 9,42/10);
- 1996 Diplomă de Bacalaureat (media 9.60 / 10);
- 1992-1996 Liceul "Mihai Eminescu", Baia Mare – Clasa bilingvă Franceză – Engleză;

Burse de studiu și premii

- 2004-2006 Bursieră "Vasile Pârvan" la Accademia di Romania din Roma cu proiectul de cercetare *Claudiu Isopescu (1894-1956) e l'Italia*, coord. științific Prof. Univ. Ion Pop și Prof. Univ. Antonello Biagini;
- 2004 Stagiul de cercetare de șase luni la Universitatea „La Sapienza” Roma (bursă oferită de Consiliul Național al Cercetării Italia și Nato) cu proiectul *Rapporti culturali italo-romeni nel periodo interbellico*, coord. științific Prof. Univ. Antonello Biagini;
- 1999 Bursă Guvernamentală pentru Cercetare acordată de Ministerul de Externe al Italiei la Roma (lunile iulie-august);
- Premiul II la Sesiunea Științifică a Studenților din cadrul Universității Babeș-Bolyai Cluj-Napoca, Secțiunea Italiană cu lucrarea *Un'interpretazione circolare della produzione di Francesco Petrarca*, prof. coord. Monika Fekete;
- 1998 *Premiul pentru cea mai bună lucrare științifică a studenților*, acordat cu ocazia bicentenarului Leopardi în cadrul Colocviului Internațional „Leopardi”, București iunie 1998, pentru lucrarea *Un testo di Leopardi nella traduzione di Eta Boeriu* prof. coord. Helga Tepperberg;
- 1998 Premiul III la Sesiunea de Comunicări Științifice a Studenților din cadrul Univ. „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca, Secțiunea Italiană pentru lucrarea *La Locandiera di Carlo Goldoni*, prof. coord. Helga Tepperberg;
- 1997 Premiul II la Sesiunea de Comunicări Științifice a Studenților din cadrul Univ. „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca, Secțiunea Italiană pentru lucrarea *Dante e i poeti del suo tempo*, prof. coord. Marian Papahagi;
- 1996 Premiul III (9.87/10) la Olimpiada de Limbi Romanice Deva, Secțiunea

Italiană;

1995 Premiul III (9.93/10) la Olimpiada de Limbi Romanice Timișoara, Secțiunea Italiană;

1994 Mențiune la Olimpiada de Limbi Romanice Târgoviște, Secțiunea Franceză.

Alte competențe:

Traducător autorizat de Ministerul Justiției pentru limbile franceză și italiană cu numărul de autorizație 11242 (Curtea de Apel Cluj); experiență în traducerea simultană și consecutivă;

Permis de conducere categoria B;

Cunoștințe de operare pe calculator (Windows, MacOS); limbajul HTML și anumite programe de creare a paginilor Web (Wix, Amaya, BlueGriffon, KompoZer);

Membru în colegiul de redacție al revistei *Ephemeris Dacoromana*.

Limbi străine:

Italiană: nivel profesionist;

Franceză: scris C2; citit C2; vorbit C2;

Engleză: scris B2; citit C1; vorbit B2;

Germană: scris A2; citit B1; vorbit B1;

Spaniolă: scris A1; citit B1; vorbit A1;

Pasiuni: voluntariat, bucătărie, muzică, sport, artă;

Domenii de interes științific:

literatura italiană modernă și contemporană; teoria și practica traducerii; interferențele culturale italo-române; relația text-imagine; cenzură și autocenzură; literatura exilului (sec. XX); italiana L2.

LISTA PUBLICAȚIILOR

CĂRȚI

Antonio Possevino e la Transilvania tra censura e autocensura, Cluj-Napoca, Ed. Academiei Române, Centrul de Studii Transilvane, Cluj-Napoca, 2015, 256 p.

ARTICOLE/STUDII

Da Tolomeo a Reicherstorffer: alcune considerazioni sulle fonti della Transilvania di Antonio Possevino în AA.VV., *Dal cuore dell'Europa. Omaggio al professor Cesare Alzati per il compimento dei 70 anni*, Accademia Romena, Centro di Studi Transilvani, Cluj Napoca, 2015, pp. 81-97.

Tra censura e autocensura. Antonio Possevino sulla Chiesa dei Valacchi della Transilvania (1583), în AA.VV., *Studi per i sessant'anni della Biblioteca Romena di Freiburg*, ed. îngrijită de Lauro Grassi, Coedit, Genova, 2011, pp. 31- 59.

La tradizione della Transilvania di Antonio Possevino e l'evoluzione temporale delle volontà del suo autore, în *Ephemeris Dacoromana*, XIII, 2011, Ed. Academiei Române, pp.165-208.

Littérature italienne et arts figuratifs: sur la littérature dans l'Italia liberata dai Goti de Giangiorgio Trissino, în *Studia Universitatis Babes-Bolyai Philologia* 1, vol. 57 (LVII) 2012, pp.155-165.

Antonio Possevino in Transilvania (1583). Un viaggio e più missioni, în *Annuario dell'Istituto di Ricerca e Cultura Umanistica di Venezia*, X-XI, 2008-2009, pp. 303-328.

Edifici immaginari dell'Orlando furioso, în *Saggi di letteratura architettonica, da Vitruvio a Winkelmann*, vol.3, ed. îngrijită de Burns, Howard; Di Teodoro, Francesco P.; Bacci, Giorgio, Olschki, Firenze 2009, pp. 131-146.

Bibliografia degli scritti di Claudiu Isopescu, în *Actele conferinței internaționale: 80 anni dalla creazione della prima cattedra di lingua romena a Roma*, Roma, 27-28 marzo 2006, Institutul Cultural Român, pp.46-60 (coautor Carmen Burcea).

Claudiu Isopescu (1894-1956) all'Università di Roma, în *Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura e ricerca umanistica di Venezia*, VIII, nr.8, Bucarest – Venezia, 2006, pp. 525-542.

Nuove testimonianze su Claudiu Isopescu (1894-1956) e la fondazione della cattedra di lingua e letteratura romena all'Università "La Sapienza" di Roma, în *Annuario dell'Istituto di cultura e ricerca umanistica di Venezia*, VI-VII, no. 6-7/2004-2005, Casa Editrice dell'Istituto Culturale Romeno, Bucarest-Venezia 2005, pp. 549-565.

Implementazione del QCER in Romania: il caso dell'Università "Babeş-Bolyai" di Cluj-Napoca, 6 p., în Guerin (Ed.), *Language Teacher Education and Training: Italy and Europe. Educazione e formazione dei docenti L2: Italia ed Europa. Trans-European Contribution - Contributi transnazionali*. Project CEFTrain, Firenze University Press, Florența, 2005, pp. 129-135.

Italo Svevo onomaturgo, în AA.VV., *Tutti gli anni di Svevo*, IDC Press, 2004, pp. 123-136.

Giovenale Vegezzi Ruscalla și românii, în "Aurora", 2003.

Un testo di Leopardi nella traduzione di Eta Boeriu, în "Studi italo-romeni", 3, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2001, p. 37-44.

Gabriele D'Annunzio : la seduzione del vivere inimitabile în "Echinox", Cluj-Napoca, aug. 2000 și pe pagina web www.lett.ubbcluj.ro/~echinox/anhiva/2000_123/23.html - 31k

RECENZII

Interviu cu Antonello Biagini, în "Tribuna", anul III, nr.40, 1-15 mai 2004, pp. 18-19.

O perspectivă critică asupra esteticii, recenzie cărții *Le antinomie dell'estetica di Mario Germinario*, IDC Press, 2002, în „Piața literară”, nr. 16/15-31 august 2002, p. 18.

Cimitirul din Săpânța, recenzie cărții *Le iscrizioni parlanti del cimitero di Săpânța*, ed. îngrijită de Bruno Mazzoni, Ed. ETS, Pisa, 1999, în „Cetatea culturală”, anul V, nr. 1 (41), Ianuarie 2002, p. 18.

O apariție editorială, recenzia cărții Fantasticul povestirii de Ștefan Damian, Ed. Napoca Star, Cluj-Napoca, 2001, în “Cetatea culturală”, nr.40, p.21.

LUCRĂRI LITERARE

Volumul de versuri *Tată*, Galaxia Gutenberg, Târgu Lăpuș, 2015, 76 p.

Volumul de versuri (traducere în limba italiană), *Padre*, Galaxia Gutenberg, Târgu Lăpuș, 2015, 76 p.

TRADUCERI

Mihai Bărbulescu, *Potaissa: l'arte romana in una città della Dacia*, Roma, L'Erma di Brteschneider, 2016, 398 p. (ed. originală Mihai Bărbulescu, *Arta romană la Potaissa*, București, Cluj-Napoca, Ed. Academiei Române, Ed. Mega, 2015, 306 p.)

Mihai Bărbulescu, Veronica Turcuș, Iulian M. Damian, *Accademia di Romania in Roma, 1912-1922*, Roma, Ed. Accademia di Romania, 2013, 190 p. (ed. originală Mihai Bărbulescu, Veronica Turcuș, Iulian M. Damian, *Accademia di Romania in Roma, 1912-1922*, Roma, Ed. Accademia di Romania, 2012, 213 p.)

Otilia Ștefania Damian